

Cleaning & Sterilization of Transonic® Flowprobes

Čišćenje i sterilizacija protočnih sonda Transonic®

Čištění a sterilizace průtokových sond Transonic®

Rengøring og sterilisering af Transonic® flow-sonder

Reiniging en Sterilisatie van Transonic® Flowprobes

Nettoyage et stérilisation des sondes de débit Transonic®

Reinigung und Sterilisation von Transonic®-Sonden zur
Blutflussmessung

Pulizia e sterilizzazione delle sonde di flusso Transonic®

Rengjøring og sterilisering av Transonic® flowsonder

Limpieza y esterilización Sondas de Flujo Transonic®

Rengöring och sterilisering av Transonic® flödessonder



AMERICAS 
Transonic Systems Inc.
34 Dutch Mill Rd
Ithaca, NY 14850
U.S.A.
Tel: +1 607-257-5300
Fax: +1 607-257-7256
support@transonic.com

EUROPE 
Transonic Europe B.V.
Business Park Stein 205
6181 MB Elsloo
The Netherlands
Tel: +31 43-407-7200
Fax: +31 43-407-7201
europe@transonic.com

ASIA/PACIFIC
Transonic Asia Inc.
6F-3 No 5 Hangsiang Rd
Dayuan, Taoyuan County
33747 Taiwan, R.O.C.
Tel: +886 3399-5806
Fax: +886 3399-5805
support@transonicasia.com

JAPAN
Nipro-Transonic Japan Inc.
7th Floor, Maruha Building
11-1 Matsuba-cho
Tokorozawa City, Saitama
359-0044 Japan
Tel: +81 04-2946-8541
Fax: +81 04-2946-8542
japan@transonic.com



CE
0086



Cleaning & Sterilization of Transonic® Flowprobes

Device	All Transonic® Reusable Clinical Perivascular Flowprobes		
	PROBE TYPE	STERILIZATION METHOD	POUCH SIZE/ WRAP
	AU	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inch
	FD	Steam/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x22 inch
	FMC	Steam/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inch
	FME	Steam/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inch
	FMV	Steam/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inch
	FSB	Steam/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inch
	FTE	Steam/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inch
	FTV	Steam/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inch
	MP	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inch
	MR/MR-S	ETO/Sterrad*/Steris	Minimum 4x12 inch
	MU	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inch
P	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x22 inch	
*Sterrad 100NX only approved for MR/MR-S Probes with serial numbers greater than 1000			
Warnings	Flowprobes are delicate precision instruments and should be handled carefully at all times. It is critical that the Probe connector be completely dry before use. Air dry or carefully wipe with disposable cloth/paper.		
Limitations and restrictions on reprocessing	Probes with limited reuse are programmed with the number of times they can be reused. Repeated processing has minimal effect on instruments. End of life is normally determined by wear and damage due to use. NOTE: Care must be taken when scrubbing the softer materials near the probe head to prevent damage to the silicone.		
Preparations at the point of use	Remove excess debris with disposable cloth/paper. Wipe and/or rinse with water to remove excess bio-materials.		
Containment and transportation	No particular requirements. NOTE: It is recommended that instruments are processed as soon as is reasonably practical following use. Dried-on materials are more difficult to remove.		
Cleaning preparations	FSB Flowprobes with sliding cover should be disassembled for a thorough cleaning.		
Cleaning solutions	Alkaline, Neutral or Enzymatic. Use only those cleaning agents approved by your governing regulatory agency. Use all cleaning agents according to the manufacturer's directions.		
Manual cleaning	<p>[1] Rinse excess soil from instrument (temp <30°C, 86°F).</p> <p>[2] Using detergent (e.g. Steris Prolystica 2X concentrate Neutral Detergent) and soft brush remove any visible foreign material on all probe and handle surfaces for 3 to 5 minutes. Soaking or immersion in detergent during brushing is allowed. NOTE: Excess or aggressive scrubbing of the probe neck can damage the silicone, particularly where it is sealed to the handle. NOTE: Connector surfaces may be wiped clean with solutions, but take care not to damage connector pins. If solution gets on pins, carefully wipe them dry as soon as possible.</p> <p>[3] Rinse with tap water.</p> <p>[4] Visually inspect for cleanliness and repeat cleaning if necessary.</p>		
Automatic cleaning	<p>Only use cleaning solutions which have been approved for use with an automatic washer (e.g. Steris Prolystica 2X Concentrate Alkaline Detergent).</p> <p>[1] Detergent wash minimum of 2 minutes in hot tap water</p> <p>[2] Rinse minimum of 2 minutes at 70°C</p> <p>[3] Dry minimum of 15 minutes at 80 °C</p> <p>[4] Visually inspect for cleanliness and repeat cleaning if necessary.</p> <p>NOTE: Do not exceed 90°C unless the device has the autoclave label on the connector.</p>		
Disinfection	After cleaning, all Probes must be sterilized. Additional disinfection is not required and may ultimately damage the Probe. Use only those disinfecting solutions approved by your governing regulatory agency. When disinfection is performed, follow the manufacturer's instructions applicable to the disinfection solution.		
Packaging for sterilization	A polyethylene/tyvek pouch sized per the table above may be used provided it is approved by the appropriate regulatory agency for use with the desired sterilization method. Ensure that the pack is large enough to contain the instrument without stressing the seals. US customers should use a pouch that is validated and FDA cleared for the specified sterilization cycle. Use FDA approved sterilization wrap to cover instrument tray for Sterrad sterilization according to manufacturer's instructions.		

Cleaning & Sterilization of Transonic® Flowprobes



Sterilization	<p>STERRAD</p> <p>STERRAD 100 STERRAD 100s: Short cycle STERRAD 100NX: Standard cycle STERRAD NX: Standard cycle STERRAD 200: Short cycle</p> <p>Follow the instructions for use provided with the STERRAD machine for proper sterilization processing.</p>	<p>Ethylene Oxide (ETO)</p> <p>PRECONDITIONING Humidity: 55-75% RH Temp: 38-50°C (100-122°F) Time: 12 hours</p> <p>EXPOSURE (600±50 mg/L, 3 hours) Vacuum: 0.8 ± 0.5 "HgA Sterilant gas: 100% EO Humidity: 2.4 ± 0.5 "HgA Temp: 49-54°C (120-130°F) Time: 3-3.5 hours</p>	<p>POST EXPOSURE Vacuum: 1.0 ± 0.5 "HgA</p> <p>AERATION Temp: 43-55°C (109-131°F) Time: 12 hours</p>
	<p>STERIS</p> <p>V-PRO MAX Non-lumen, cycle time = 28 min Lumen, cycle time = 60 min</p> <p>V-PRO 1 PLUS Non-lumen, cycle time = 28 min Lumen, cycle time = 60 min</p> <p>V-PRO 60 Non-lumen, cycle time = 28 min Lumen, cycle time = 60 min</p>	<p>STEAM (AUTOCLAVE)</p> <p>Only reusable Flowprobes with this symbol on the connector can be autoclaved.</p> <p>GRAVITY DISPLACEMENT STEAM STERILIZATION: 132°C for 15 minutes with 30 minutes dry time 135°C for 10 minutes with 30 minutes dry time</p> <p>DYNAMIC AIR REMOVAL STEAM STERILIZATION: 132°C for 4 minutes with 20 minutes dry time 134°C for 3 minutes with 20 minutes dry time</p>	
Inspection, maintenance and testing	<p>Inspect each Perivascular Probe for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A bent reflector (the reflector should be at a right angle to the Probe body). • Cracks or chips in the plastic Probe body. • Nicks in the Probe cable (if nicks are observed, do not reuse). • Damage to the silicone seal (if integrity of the silicone is compromised, do not reuse). <p> Consult the Flowmeter's Operator's Manual for testing instructions.</p>		
Storage	<p>The probe is ready for use after sterilization is complete. There are no additional storage requirements.</p>		

The instructions provided above have been validated by the manufacturer for preparing a device for re-use. It remains the responsibility of the reprocessor to ensure that the reprocessing as actually performed using equipment, materials and personnel in the reprocessing facility to achieve the desired result. Your reprocessing procedure should comply with local regulations.

Čišćenje i sterilizacija protočnih sonda Transonic®

Uređaj	Sve kliničke perivaskularne protočne sonde Transonic® za višekratnu uporabu		
	VRSTA SONDE	NAČIN STERILIZACIJE	VELIČINA VREĆICE
	AU	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inča (10x30 cm)
	FD	Para/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x22 inča (10x55 cm)
	FMC	Para/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inča (10x30 cm)
	FME	Para/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inča (10x30 cm)
	FMV	Para/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inča (10x30 cm)
	FSB	Para/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inča (10x30 cm)
	FTE	Para/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inča (10x30 cm)
	FTV	Para/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inča (10x30 cm)
	MP	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inča (10x30 cm)
	MR/MR-S	ETO/Sterrad*/Steris	Minimum 4x12 inča (10x30 cm)
	MU	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 inča (10x30 cm)
	P	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x22 inča (10x55 cm)
*Sterrad 100NX odobren samo za MR/MR-S sonde sa serijskim brojem većim od 1000			
Upozorenje	Protočne sonde su osjetljivi precizni instrumenti i njima se mora rukovati pažljivo. Ključno je važno da spojnica sonde bude potpuno suha prije uporabe. Posušite na zraku ili obrišite jednokratnom krpom/papirom.		
Ograničenja za ponovnu uporabu	Sonde s ograničenim brojem ponovnih upotreba su programirane koliko se puta mogu koristiti. Ponovljena obrada ima minimalne učinke na instrumente. Kraj vijeka se normalno utvrđuje istrošenošću i oštećenjima slijedom uporabe. NAPOMENA: Treba biti oprezan kod ribanja mekših materijala u blizini glave sonde da bi se spriječilo oštećenje silikona.		
Pripreme na mjestu uporabe	Uklonite višak nečistoće jednokratnom krpom/papirom. Obrišite i/ili isperite vodom da biste uklonili višak bio-materijala.		
Čuvanje i transport	Nema posebnih zahtjeva. NAPOMENA: Preporuča se obraditi instrumente nakon uporabe čim je to razumno praktično. Sasušene materijale je teže ukloniti.		
Pripreme za čišćenje	FSB protočne sonde s kliznim poklopcem treba rastaviti za temeljito čišćenje.		
Sredstva za čišćenje	Alkalna, neutralna ili enzimaska. Koristite samo ona sredstva za čišćenje koja je odobrila vaša upravna regulatorna agencija. Sva sredstva za čišćenje koristite prema uputama proizvođača		
Ručno čišćenje	<p>[1] Isperite prekomjernu prljavštinu iz instrumenta (temp. <30 °C, 86 °F).</p> <p>[2] Pomoću deterdženta (npr. Steris Prolystica 2X koncentrirani neutralni deterdžent) i mekane četke uklonite bilo kakve vidljive strane materijale na svim površinama sonde i ručke tijekom 3 do 5 minuta. Namakanje ili potapanje u deterdžent tijekom četkanja je dopušteno. NAPOMENA: Prekomjerno i agresivno ribanje vrata sonde može oštetiti silikon, osobito tamo gdje je zabrtvljen na ručku. NAPOMENA: Površine konektora se mogu očistiti otopinama, ali vodite računa da ne oštetite priključke konektora. Ako otopina dospije na priključke, pažljivo ih obrišite čim je prije moguće.</p> <p>[3] Isperite vodom iz slavine.</p> <p>[4] Vizualno pregledajte čistoću i ponovite čišćenje po potrebi.</p>		
Automatsko čišćenje	<p>Koristite samo otopine za čišćenje odobrene za uporabu s automatskom perilicom (npr. Steris Prolystica 2X koncentrirani alkalni deterdžent).</p> <p>[1] Pranje deterdžentom minimalno 2 minute u vrućoj vodi iz slavine</p> <p>[2] Isperite minimalno tijekom 2 minute pri 70 °C</p> <p>[3] Sušite tijekom minimalno 15 minuta pri 80 °C</p> <p>[4] Vizualno provjerite čistoću i po potrebi ponovite čišćenje.</p> <p>NAPOMENA: Ne prekoračujte 90 °C osim ako uređaj ima oznaku za sterilizaciju na konektoru.</p>		
Dezinfekcija	<p>Nakon čišćenja, sve sonde moraju biti sterilizirane. Dodatna dezinfekcija nije potrebna i može u konačnici oštetiti sondu. Koristite samo one otopine za dezinfekciju koje je odobrila vaša upravna regulatorna agencija. Prilikom izvođenja dezinfekcije, pridržavajte se uputa proizvođača primjenjivih na dezinfekcijsku otopinu.</p>		

Čišćenje i sterilizacija protočnih sonda Transonic®



Pakiranje za sterilizaciju	<p>Polietilenska/tyvek vrećica veličine prema gornjoj tablici se može koristiti ako ju je odobrila odgovarajuća regulatorna agencija za uporabu sa željenim načinom sterilizacije. Uvjerite se da je paket dovoljno velik za prihvatanje instrumenta bez opterećivanja brtvila. Klijenti iz SAD-a trebaju koristiti vrećicu čiju je upotrebu odobrila agencija FDA za specificirani ciklus sterilizacije.</p> <p>Za prekrivanje posude instrumenta za Sterrad sterilizaciju prema uputama proizvođača koristite sterilizacijski omotač koji je odobrila agencija FDA.</p>		
Sterilizacija	<p>STERRAD</p> <p>STERRAD 100 STERRAD 100s: Kratki ciklus STERRAD 100NX: Standardni ciklus STERRAD NX: Standardni ciklus STERRAD 200: Kratki ciklus</p> <p>Slijedite upute za uporabu dostavljene uz stroj STERRAD za pravilnu obradu sterilizacije</p>	<p>Etilen oksid (ETO)</p> <p>PREUVJETI Vlažnost: 55-75 % RV Temp.: 38-50 °C (100-122 °F) Vrijeme: 12 sati</p> <p>IZLAGANJE (600±50 mg/l, 3 sata) Vakuum: 0,8 ± 0,5 "HgA Sterilizirajući plin: 100 % EO Vlažnost: 2,4 ± 0,5 "HgA Temp.: 49-54 °C (120-130 °F) Vrijeme: 33,5 sata</p> <p>NAKNADNO IZLAGANJE Vakuum: 1.0 ± 0.5 "HgA</p> <p>PROZRAČIVANJE Temp: 43-55°C (109-131°F) Vrijeme: 12 sati</p>	
	<p>STERIS</p> <p>V-PRO MAX Neluminozni, vrijeme ciklusa = 28 min Luminozni, vrijeme ciklusa = 60 min</p> <p>V-PRO 1 PLUS Neluminozni, vrijeme ciklusa = 28 min Luminozni, vrijeme ciklusa = 60 min</p> <p>V-PRO 60 Neluminozni, vrijeme ciklusa = 28 min Luminozni, vrijeme ciklusa = 60 min</p>	<p>PARA (STERILIZACIJA)</p> <p>Sterilizirati smijete samo protočne sonde s ovim simbolom na konektoru.</p>  <p>PARNA STERILIZACIJA IZMJETAJEM GRAVITACIJE: 132 °C tijekom 15 minuta s vremenom sušenja od 30 minuta 135 °C tijekom 10 minuta s vremenom sušenja od 30 minuta</p> <p>PARNA STERILIZACIJA DINAMIČKIM IZMJETAJEM ZRAKA: 132°C tijekom 4 minute s vremenom sušenja od 20 minuta 134°C tijekom 3 minute s vremenom sušenja od 20 minuta</p>	
Provjera, održavanje i testiranje	<p>Ispitajte svaku perivaskularnu sondu na:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Savinuti reflektor (reflektor treba biti pod pravim kutom prema kućištu sonde). • Pukotine ili komadići u plastičnom tijelu sonde. • Zasjeći na kabelu sonde (ako su primijećeni zasjeći, nemojte ponovno koristiti). • Oštećenje silikonske brtve (ako je narušen integritet silikona, nemojte ponovno koristiti). <p> Upute za testiranje potražite u korisničkom priručniku za protočnu sondu</p>		
Pohrana	<p>Sonda je spremna za uporabu nakon dovršene sterilizacije. Nema dodatnih zahtjeva za pohranu.</p>		

Gore pružene upute je ovjerio proizvođač za pripremu uređaja za ponovno korištenje. Ostaje odgovornost onoga tko provodi ponovnu obradu osigurati da je ponovna obrada doista provedena korištenjem opreme, materijala i osoblja u postrojenju za ponovnu obradu kako bi se postigao željeni rezultat. Vaš postupak ponovne obrade treba biti sukladan lokalnim pravilima.

Čištění a sterilizace průtokových sond Transonic®

Zařízení	Všechny opakovaně použitelné klinické perivaskulární průtokové sondy Transonic®		
	TYP SONDY	ZPŮSOB STERILIZACE	VELIKOST POUZDRA/ BALENÍ
	AU	ETO/Sterrad/Steris	Nejméně 4x12 palců
	FD	Pára/ETO/Sterrad/Steris	Nejméně 4x22 palců
	FMC	Pára/ETO/Sterrad/Steris	Nejméně 4x12 palců
	FME	Pára/ETO/Sterrad/Steris	Nejméně 4x12 palců
	FMV	Pára/ETO/Sterrad/Steris	Nejméně 4x12 palců
	FSB	Pára/ETO/Sterrad/Steris	Nejméně 4x12 palců
	FTE	Pára/ETO/Sterrad/Steris	Nejméně 4x12 palců
	FTV	Pára/ETO/Sterrad/Steris	Nejméně 4x12 palců
	MP	ETO/Sterrad/Steris	Nejméně 4x12 palců
	MR/MR-S	ETO/Sterrad*/Steris	Nejméně 4x12 palců
	MU	ETO/Sterrad/Steris	Nejméně 4x12 palců
P	ETO/Sterrad/Steris	Nejméně 4x22 palců	
*Sterilizátor Sterrad 100NX je schválen pouze pro sondy MR/MR-S se sériovými čísly vyššími než 1000			
Varování	Průtokové sondy jsou citlivé přesné nástroje a je nutno s nimi vždy zacházet opatrně. Je velmi důležité, aby konektor sondy byl před použitím zcela suchý. Osušte jej vzduchem nebo ho opatrně otřete jednorázovou utěrkou/ubrouskem.		
Omezení pro přípravu k opakovanému použití	V sondách s omezeným opakovaným použitím je naprogramován počet možných opakovaných použití. Opakovaná příprava na další použití má na nástroje minimální vliv. Konec životnosti je obvykle dán opotřebením, které je způsobeno používáním. POZNÁMKA: Při čištění měkkých materiálů v blízkosti hlavice sondy je nutno postupovat opatrně, aby se předešlo poškození silikonu.		
Přípravy v místě použití	Odstraňte přebytečné nečistoty jednorázovou utěrkou/ubrouskem. Otřete a/nebo opláchněte vodou, aby se odstranil přebytečný biologický materiál.		
Ochrana a přeprava	Žádné zvláštní požadavky. POZNÁMKA: Doporučuje se zpracovat nástroje co nejdříve po použití, jak je v reálných podmínkách možné. Odstraňování zaschlých materiálů je obtížnější.		
Příprava k čištění	Průtokové sondy FSB s posuvným krytem je pro důkladné čištění nutno rozebrat.		
Čisticí roztoky	Zásadité, neutrální nebo enzymatické. Používejte pouze čisticí prostředky schválené příslušným regulačním orgánem. Používejte všechny čisticí prostředky dle pokynů výrobce.		
Ruční čištění	<p>[1] Opláchněte z nástroje přebytečné nečistoty (teplota <30 °C, 86 °F).</p> <p>[2] Pomocí čisticího prostředku (např. neutrálního koncentrovaného prostředku Steris Prolystica 2X Concentrate Neutral Detergent) a měkkého kartáče odstraňujte veškerý viditelný cizí materiál na povrchu sondy a rukojeti po dobu 3 až 5 minut. Při čištění kartáčem lze sondu do čisticího prostředku namočit nebo ponořit. POZNÁMKA: Nadměrné nebo agresivní drhnutí hrdla sondy může poškodit silikon, zejména v místě, kde je připojen k rukojeti. POZNÁMKA: Povrchy konektorů lze otírat roztoky, ale dejte pozor, abyste nepoškodili kontakty konektoru. Pokud se roztok dostane na kontakty, co nejdříve je opatrně osušte.</p> <p>[3] Opláchněte vodou z kohoutku.</p> <p>[4] Pohledem zkontrolujte, zda je sonda čistá, a v případě potřeby čištění zopakujte.</p>		
Automatické čištění	<p>Používejte pouze čisticí roztoky, které byly schváleny k použití s automatickou myčkou (např. neutrální alkalický prostředek Steris Prolystica 2X Concentrate Alkaline Detergent).</p> <p>[1] Myjte čisticím prostředkem po dobu nejméně 2 minut v teplé vodě z kohoutku</p> <p>[2] Oplachujte nejméně 2 minuty při teplotě 70 °C</p> <p>[3] Sušte nejméně 15 minut při teplotě 80 °C</p> <p>[4] Pohledem zkontrolujte, zda je sonda čistá, a v případě potřeby čištění opakujte.</p> <p>POZNÁMKA: Nepřekračujte teplotu 90 °C, pokud na konektoru zařízení není značka autoklávu.</p>		
Dezinfekce	Po čištění je nutno všechny sondy sterilizovat. Další dezinfekce není nutná a v konečném důsledku může sondu poškodit. Používejte pouze dezinfekční roztoky schválené příslušným regulačním orgánem. Při provádění dezinfekce dodržujte pokyny výrobce pro dezinfekční roztok.		
Balení pro sterilizaci	Lze použít polyetylenové nebo tykové pouzdro o velikosti dle tabulky výše, pokud jej příslušný regulační orgán schválil pro použití v požadované sterilizační metodě. Ujistěte se, že je pouzdro dostatečně velké, aby se do něj nástroj vešel bez namáhání těsnění. Zákazníci v USA by měli použít pouzdro, které bylo pro příslušný sterilizační cyklus ověřeno a schváleno úřadem FDA. K překrytí tácu s nástroji pro sterilizaci v přístroji Sterrad použijte dle pokynů výrobce sterilizační obal schválený FDA.		

Čištění a sterilizace průtokových sond Transonic®



Sterilizace	<p>STERRAD</p> <p>STERRAD 100 STERRAD 100s: Krátký cyklus STERRAD 100NX: Standardní cyklus STERRAD NX: Standardní cyklus STERRAD 200: Krátký cyklus</p> <p>Pro správné provedení sterilizace dodržujte návod k použití dodaný s přístrojem STERRAD.</p>	<p>Ethylenoxid (ETO)</p> <p>PŘÍPRAVA Vlhkost: 55–75 % RV Teplota: 38–50 °C (100–122 °F) Čas: 12 hodin</p> <p>EXPOZICE (600±50 mg/l, 3 hodiny) Vakuum: 0,8 ± 0,5 "HgA Sterilizační plyn: 100 % EO Vlhkost: 2,4 ± 0,5 "HgA Teplota: 49–54 °C (120–130 °F) Čas: 3–3,5 hodiny</p>	<p>PO EXPOZICI Vakuum: 1,0 ± 0,5 "HgA</p> <p>PROVZDUŠŇOVÁNÍ Teplota: 43–55 °C (109–131 °F) Čas: 12 hodin</p>
	<p>STERIS</p> <p>V-PRO MAX Bez dutiny, doba cyklu = 28 min. S dutinou, doba cyklu = 60 min.</p> <p>V-PRO 1 PLUS Bez dutiny, doba cyklu = 28 min. S dutinou, doba cyklu = 60 min.</p> <p>V-PRO 60 Bez dutiny, doba cyklu = 28 min. S dutinou, doba cyklu = 60 min.</p>	<p>PÁRA (AUTOKLÁV)</p> <p>V autoklávu lze sterilizovat pouze opakovaně použitelné průtokové sondy s tímto symbolem na konektoru.</p> <p>STERILIZACE PÁROU S GRAVITAČNÍM ODVZDUŠŇENÍM: 132 °C po dobu 15 minut s dobou sušení 30 minut 135 °C po dobu 10 minut s dobou sušení 30 minut</p> <p>STERILIZACE PÁROU S DYNAMICKÝM ODVZDUŠŇENÍM: 132 °C po dobu 4 minut s dobou sušení 20 minut 134 °C po dobu 3 minut s dobou sušení 20 minut</p>	
Kontrola, údržba a testování	<p>Každou perivaskulární sondu zkontrolujte, zda se u ní nevyskytuje:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ohnutý reflektor (reflektor musí být v pravém úhlu k tělu sondy); • praskliny nebo odštěpky v plastovém těle sondy; • škrábance na kabelu sondy (pokud zjistíte škrábance, sondu znovu nepoužívejte); • poškození silikonového těsnění (pokud je narušena celistvost silikonu, sondu znovu nepoužívejte). <p> Pokyny pro testování naleznete v návodu k obsluze průtokoměru.</p>		
Skladování	<p>Po dokončení sterilizace je sonda připravena k použití. Neexistují žádné další požadavky na uskladnění.</p>		

Výše uvedené pokyny byly ověřeny výrobcem pro přípravu nástroje k opětovnému použití. Osoba provádějící přípravu k opětovnému použití je odpovědná za to, že bude tato příprava provedena pomocí vybavení, materiálů a personálu v zařízení provádějícím přípravu k opětovnému použití tak, aby bylo dosaženo požadovaného výsledku. Postup přípravy k opětovnému použití musí být v souladu s místními předpisy.

Rengøring og sterilisering af Transonic® flow-sonder

Enhed	Alle genbrugelige Transonic® kliniske, perivaskulære flow-sonder		
	SONDETYPE	STERILISATIONSMETODE	POSESTØRRELSE
	AU	ETO/Sterrad/Steris	Mindst 4x12 tommer
	FD	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Mindst 4x22 tommer
	FMC	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Mindst 4x12 tommer
	FME	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Mindst 4x12 tommer
	FMV	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Mindst 4x12 tommer
	FSB	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Mindst 4x12 tommer
	FTE	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Mindst 4x12 tommer
	FTV	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Mindst 4x12 tommer
	MP	ETO/Sterrad/Steris	Mindst 4x12 tommer
	MR/MR-S	ETO/Sterrad*/Steris	Mindst 4x12 tommer
	MU	ETO/Sterrad/Steris	Mindst 4x12 tommer
P	ETO/Sterrad/Steris	Mindst 4x22 tommer	
*Sterrad 100NX er kun godkendt til MR/MRS-sonder med serienumre større end 1000			
Advarsel	Flow-sonder er sarte præcisionsinstrumenter, som altid skal håndteres forsigtigt. Det er afgørende, at sondestikforbindelsen er helt tør før brug. Den skal lufttørre eller tørres forsigtigt med engangsklud/-serviet.		
Begrænsninger og restriktioner på genbehandling	Sonder, der kan genbruges et begrænset antal gange, er programmerede med det antal gange, de kan genbruges. Gentagen behandling har minimal effekt på instrumenter. Om et instrument er udtjent, bestemmes normalt af slidtage og beskadigelse som følge af brug. BEMÆRK: Vær forsigtig, når de blødere materialer tæt på sondehovedet skrubbes, for at undgå beskadigelse af silikonen.		
Forberedelser på anvendelsesstedet	Fjern overskydende snavs med engangsklud/-serviet. Tør og/eller rens med vand for at fjerne overskydende biomateriale.		
Opbevaring og transport	Ingen særlige krav. BEMÆRK: Det anbefales, at instrumenter behandles så hurtigt, som det er praktisk muligt efter brug. Indtørrede materialer er sværere at fjerne.		
Forberedelse af rengøring	FSB flow-sonder med glideetui skal skilles ad for grundig rengøring.		
Rengøringsmidler	Alkaliske, neutrale eller enzymatiske. Brug kun rengøringsmidler, der er godkendt af de lokale tilsynsmyndigheder. Brug alle rengøringsmidler i overensstemmelse med fabrikantens anvisninger.		
Manuel rengøring	<p>[1] Skyl overskydende snavs fra instrumentet (temp. <30 °C, 86 °F).</p> <p>[2] Brug rensmiddel (f.eks. Steris Prolystica 2X Concentrate Neutral Detergent) og en blød børste til fjerne synlige fremmedlegemer på alle sonde- og håndtagsoverflader i 3 til 5 minutter. Iblødsætning eller nedsækning i rensmidlet under børstning er tilladt. BEMÆRK: Overdreven eller aggressiv skrubning af sondehalsen kan beskadige silikonen, navnlig når den er forseglet til håndtaget. BEMÆRK: Stikforbindelsens overflade kan tørres af med rengøringsmidler, men vær forsigtig med stikbenene for at undgå at beskadige dem. Hvis rengøringsmidlet kommer på stikbenene, skal de forsigtigt tørres af så hurtigt som muligt.</p> <p>[3] Skyl med postevand.</p> <p>[4] Kontrollér rengøringen visuelt, og gentag rengøringen, hvis det er nødvendigt.</p>		
Automatisk rengøring	<p>Anvend kun rengøringsmidler, som er blevet godkendt til brug med en automatisk vaskeenhed (f.eks. Steris Prolystica 2X Concentrate Alkaline Detergent).</p> <p>[1] Vask med rengøringsmiddel i mindst 2 minutter i varmt postevand</p> <p>[2] Skyl i mindst 2 minutter ved 70 °C</p> <p>[3] Tør i mindst 15 minutter ved 80 °C</p> <p>[4] Kontrollér rengøringen visuelt, og gentag rengøringen, hvis det er nødvendigt.</p> <p>BEMÆRK: Overskrid ikke 90 °C, medmindre enheden har autoklavemærkatet på stikforbindelsen.</p>		
Desinficering	Alle sonder skal steriliseres efter udført rengøring. Yderligere desinfektion er ikke nødvendig og kan i sidste ende skade sonden. Brug kun desinficeringsmidler, der er godkendt af de lokale tilsynsmyndigheder. Når desinfektion udføres, skal producentens anvisninger for desinfektionsmidlet følges.		
Emballage til sterilisation	Der kan anvendes en pose af polyethylen/tyvek i en størrelse iht. ovenstående tabel, såfremt at den er godkendt af det nationale tilsynsorgan til brug med den ønskede sterilisationsmetode. Kontrollér, at pakken er stor nok til at indeholde instrumenterne, uden at der udøves tryk på forseglingen. Amerikanske kunder skal bruge en pose, der er valideret og godkendt af FDA til den angivne sterilisationscyklus. Brug FDA-godkendt sterilisationsomslag til at overdække instrumentbakken ved Sterrad-sterilisation i henhold til producentens anvisninger		

Rengøring og sterilisering af Transonic® flow-sonder



Sterilisation	<p>STERRAD</p> <p>STERRAD 100 STERRAD 100s: Kort cyklus STERRAD 100NX: Standardcyklus STERRAD NX: Standardcyklus STERRAD 200: Kort cyklus</p> <p>Overhold den medfølgende brugsanvisning til STERRAD-maskinen for korrekt sterilisationsbehandling.</p>	<p>Ethylenoxid (ETO)</p> <p>PRÆKONDITIONERING Luftfugtighed: 55-75 % RH Temperatur: 38-50 °C Tidsrum: 12 timer</p> <p>EKSPONERING (600±50 mg/l, 3 timer) Vakuum: 0,8 ± 0,5 "HgA sterilantgas: 100 % EO fugtighed: 2,4 ± 0,5 "HgA temperatur: 49-54 °C Tid: 3-3,5 timer</p>	<p>EFTEREKSPONERING Vakuum: 1,0 ± 0,5 "HgA</p> <p>LUFTTILSÆTNING Temperatur: 43-55 °C Tidsrum: 12 timer</p>
	<p>STERIS</p> <p>V-PRO MAX Uden lumen, cyklostid = 28 min Med lumen, cyklostid = 60 min</p> <p>V-PRO 1 PLUS Uden lumen, cyklostid = 28 min Med lumen, cyklostid = 60 min</p> <p>V-PRO 60 Uden lumen, cyklostid = 28 min Med lumen, cyklostid = 60 min</p>	<p>DAMP (AUTOKLAVE)</p> <p>Kun genbrugbare flow-sonder med dette symbol på stikforbindelsen kan autoklaveres.</p> <p>DAMPSTERILISATION MED TYNGDEKRAFTFORSKYDNING: 132 °C i 15 minutter med 30 minutters tørretid 135°C i 10 minutter med 30 minutters tørretid</p> <p>DAMPSTERILISATION MED DYNAMISK LUFTFJERNELSE: 132 °C i 4 minutter med 20 minutters tørretid 134°C i 3 minutter med 20 minutters tørretid</p>	
Inspektion, vedligeholdelse og afprøvning	<p>Undersøg hver perivaskulær sonde for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • om reflektoren er bøjet (den skal være 90 grader i forhold til sondens hus) • om der er revner eller hakker i sondens plastikhus • om der er huller i sondens kabel (hvis der observeres huller, må sonden ikke anvendes igen). • om der er skader på silikoneforseglingen (hvis silikonens integritet er kompromitteret, må enheden ikke genbruges). <p><input type="checkbox"/>  Konsulter testvejledningen i brugerhåndbogen til flow-måleren</p>		
Opbevaring	<p>Sonden er klar til brug, når sterilisationen er fuldført. Der er ingen yderligere opbevaringskrav.</p>		

Ovenstående vejledning er godkendt af fabrikanten til forberedelse af en enhed til genbrug. Det forbliver den genbeholdende parts ansvar at sikre, at genbehandlingen faktisk udføres med udstyr, materialer og personale i genbehandlingsanlægget, der sikrer det ønskede resultat. Din genbehandlingsprocedure bør overholde lokale krav.

Reiniging en Sterilisatie van Transonic® Flowprobes

Product	Alle herbruikbare Transonic® Perivasculaire Flowprobes voor Klinisch gebruik		
	PROBE TYPE	STERILISATIEMETHODE	AFMETINGEN ZAK
	AU	ETO/Sterrad/Steris	Min. 10 x 30 cm
	FD	Stoom/ETO/Sterrad/Steris	Min. 10 x 30 cm
	FMC	Stoom/ETO/Sterrad/Steris	Min. 10 x 30 cm
	FME	Stoom/ETO/Sterrad/Steris	Min. 10 x 30 cm
	FMV	Stoom/ETO/Sterrad/Steris	Min. 10 x 30 cm
	FSB	Stoom/ETO/Sterrad/Steris	Min. 10 x 30 cm
	FTE	Stoom/ETO/Sterrad/Steris	Min. 10 x 30 cm
	FTV	Stoom/ETO/Sterrad/Steris	Min. 10 x 30 cm
	MP	ETO/Sterrad/Steris	Min. 10 x 30 cm
	MR/MR-S	ETO/Sterrad*/Steris	Min. 10 x 30 cm
	MU	ETO/Sterrad/Steris	Min. 10 x 30 cm
P	ETO/Sterrad/Steris	Min. 10 x 30 cm	
*Sterrad 100NX alleen goedgekeurd voor MR/MR-S Probes met serienummers hoger dan 1000			
Waarschuwing	Flowprobes zijn delicate precisie-instrumenten en moeten altijd voorzichtig worden behandeld. Het is heel belangrijk dat de Probe-connector helemaal droog is vóór gebruik. Laat de connector aan de lucht drogen of veeg deze zorgvuldig schoon met een wegwerpdoekje/papier.		
Beperkingen ten aanzien van hergebruik	Bij de beperkt-herbruikbare Probes is ingesteld hoeveel keer ze kunnen worden hergebruikt. Herhaald gebruik heeft een minimaal effect op deze instrumenten. De levensduur wordt normaal gesproken bepaald door slijtage en beschadiging door gebruik. OPMERKING: Wees voorzichtig bij het schrobben van de zachtere materialen vlak bij de sensorkop om het silicone niet te beschadigen.		
Vorbereidingen ter plaatse	Verwijder overtollige resten met een wegwerpdoekje/papier. Veeg schoon en/of spoel af met water om de overtollige biologische materialen te verwijderen.		
Inpakken en transport	Geen bijzondere voorschriften. OPMERKING: Aanbevolen wordt om de instrumenten direct te verwerken, zo snel als praktisch haalbaar is na het gebruik. Ingedroogde resten zijn moeilijker te verwijderen.		
Vorbereiding reiniging	Demonteer FSB-Flowprobes met schuifdeksel voordat u ze grondig reinigt.		
Reinigingsmiddelen	Alkalisch, neutraal- of enzymatisch. Gebruik uitsluitend door uw overheidsinstantie goedgekeurde reinigingsmiddelen. Volg bij het gebruik van reinigingsmiddelen de aanwijzingen van de fabrikant.		
Reiniging met de hand	<p>[1] Spoel overtollig vuil van het instrument (temp. <30°C, 86°F).</p> <p>[2] Reinig gedurende 3 tot 5 minuten met een reinigingsmiddel (bijv. het neutrale, geconcentreerde Steris Prolystica 2X reinigingsmiddel) en een zachte borstel om zichtbaar vreemd materiaal op alle oppervlakken van de Probe en het handvat te verwijderen. Tijdens het afborstelen kunt u de Probe laten inweken of onderdompelen in het reinigingsmiddel. OPMERKING: Overmatig of krachtig schrobben van de hals van de Probe kan het silicone beschadigen, met name daar waar dit vastzit op het handvat. OPMERKING: Reinig de oppervlakken van de connector met een reinigingsmiddel, maar voorkom dat u de pinnen van de connector beschadigt. Veeg de pinnen zo snel mogelijk zorgvuldig droog als er toch reinigingsmiddel op komt.</p> <p>[3] Spoel af met water.</p> <p>[4] Controleer visueel of het instrument schoon is en reinig het zo nodig nog een keer.</p>		
Automatische reiniging	<p>Gebruik alleen reinigingsmiddelen die zijn goedgekeurd voor gebruik met een automatische wasmachine (bijvoorbeeld Steris Prolystica, een dubbel geconcentreerd alkalisch reinigingsmiddel).</p> <p>[1] Was minimaal 2 minuten met een reinigingsmiddel in warm leidingwater</p> <p>[2] Spoel minimaal 2 minuten bij 70°C</p> <p>[3] Droog minimaal 15 minuten bij 80°C</p> <p>[4] Controleer visueel of het instrument schoon is en reinig zo nodig nog een keer.</p> <p>OPMERKING: Temperatuur mag niet hoger zijn dan 90°C tenzij het product een autoclaaf-label heeft op de connector.</p>		
Ontsmetten	Na het schoonmaken moeten alle Probes worden gesteriliseerd. Extra ontsmetten is niet nodig en kan de Probe uiteindelijk beschadigen. Gebruik uitsluitend de door uw overheidsinstantie goedgekeurde ontsmettingsmiddelen indien extra ontsmetting toch wordt uitgevoerd. Volg bij het desinfecteren de aanwijzingen van de fabrikant voor het gebruik van het ontsmettingsmiddel.		

Reiniging en Sterilisatie van Transonic® Flowprobes

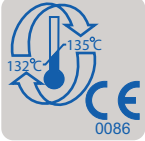

Verpakking voor sterilisatie	Gebruik uitsluitend polyethyleen/tyvek zakken met afmetingen volgens de bovenstaande tabel die zijn goedgekeurd door de betreffende regelgevende instantie voor gebruik met de gewenste sterilisatiemethode. Zorg dat het pakket groot genoeg is voor het instrument zonder dat u kracht hoeft uit te oefenen op de afdichtingen. Gebruik goedgekeurde sterilisatiewikkels voor het afdekken van de instrumentlade voor Sterrad-sterilisatie volgens de aanwijzingen van de fabrikant.	
Sterilisatie	<p>STERRAD</p> <p>STERRAD 100 STERRAD 100s: Korte cyclus STERRAD 100NX: Standaard cyclus STERRAD NX: Standaard cyclus STERRAD 200: Korte cyclus</p> <p>Volg de gebruiksaanwijzingen bij het STERRAD-apparaat voor de juiste sterilisatiebewerking.</p>	<p>Ethyleenoxide (ETO)</p> <p>VOORBEREIDING Vochtigheid: 55-75% RH Temp: 38-50°C (100-122°F) Tijd: 12 uur</p> <p>NA BLOOTSTELLING Vacuüm: 1,0 ± 0,5 "HgA</p> <p>LUCHTEN Temp: 43-55°C (109-131°F) Tijd: 12 uur</p> <p>BLOOTSTELLING (600±50 mg/l, 3 uur) Vacuüm: 0,8 ± 0,5 "HgA sterilisatiegas: 100% EO vochtigheid: 2,4 ± 0,5 "HgA Temp: 49-54°C (120-130°F) Duur: 3-3,5 uur</p>
	<p>STERIS</p> <p>V-PRO MAX Non-lumen, cyclusduur = 28 min Lumen, cyclusduur = 60 min</p> <p>V-PRO 1 PLUS Non-lumen, cyclusduur = 28 min Lumen, cyclusduur = 60 min</p> <p>V-PRO 60 Non-lumen, cyclusduur = 28 min Lumen, cyclusduur = 60 min</p>	<p>STOOM (AUTOCLAAF)</p> <p>Alleen herbruikbare Flowprobes met dit symbool op de connector kunnen worden gesteriliseerd met een autoclaaf..</p>  <p>STOOMSTERILISATIE MET LUCHTVERPLAATSING DOOR ZWAARTEKRACHT: 132°C gedurende 15 minuten en 30 minuten droogtijd 135°C gedurende 10 minuten en 30 minuten droogtijd</p> <p>STOOMSTERILISATIE MET DYNAMISCHE LUCHTVERWIJDERING: 132°C gedurende 4 minuten en 20 minuten droogtijd 134°C gedurende 3 minuten en 20 minuten droogtijd</p>
Inspectie, onderhoud en testen	<p>Inspecteer elke Perivasculaire Probe op:</p> <ul style="list-style-type: none"> • een gebogen reflector (de reflector moet onder een rechte hoek staan ten opzichte van de Probe-eenheid) • Barsten of splinters in de kunststoffen Probe-eenheid • Knikken in de Probekabel (gebruik geen kabels met knikken) • Beschadiging van de siliconen afdichting (gebruik de eenheid niet als het silicone is beschadigd) <p> Raadpleeg de gebruikershandleiding bij de Flowmeter voor de testinstructies</p>	
Opslag	De Probe is na de sterilisatie klaar voor gebruik. Er gelden geen speciale eisen voor de opslag.	

Deze aanwijzingen gelden volgens de fabrikant ook voor het voorbereiden van een product voor hergebruik. Het blijft de verantwoordelijkheid van de persoon die het product hergebruikt om te zorgen dat dit hergebruik zodanig plaatsvindt met behulp van apparatuur, materialen en personeel in de hergebruikfaciliteit dat het gewenste resultaat wordt bereikt. Volg bij het hergebruik de plaatselijke voorschriften.

Nettoyage et stérilisation des sondes de débit Transonic®

Dispositif	Toutes les sondes de débit péryvasculaires cliniques réutilisables Transonic®		
	TYPE DE SONDE	METHODE DE STERILISATION	TAILLE DE LA POCHE
	AU	Oxyde d'éthylène (OE)/Sterrad/Steris	10x30 cm minimum
	FD	Vapeur/OE/Sterrad/Steris	10x55 cm minimum
	FMC	Vapeur/OE/Sterrad/Steris	10x30 cm minimum
	FME	Vapeur/OE/Sterrad/Steris	10x30 cm minimum
	FMV	Vapeur/OE/Sterrad/Steris	10x30 cm minimum
	FSB	Vapeur/OE/Sterrad/Steris	10x30 cm minimum
	FTE	Vapeur/OE/Sterrad/Steris	10x30 cm minimum
	FTV	Vapeur/OE/Sterrad/Steris	10x30 cm minimum
	MP	OE/Sterrad/Steris	10x30 cm minimum
	MR/MR-S	OE/Sterrad*/Steris	10x30 cm minimum
	MU	OE/Sterrad/Steris	10x30 cm minimum
P	OE/Sterrad/Steris	10x55 cm minimum	
*Sterrad 100NX est uniquement homologué pour les sondes MR/MR-S aux numéros de série supérieurs à 1000.			
Avertissement	Les sondes de débit étant des instruments de précision fragiles, ils doivent être manipulés délicatement à tout moment. Il est essentiel que le connecteur de sonde soit totalement sec avant son utilisation. Le laisser sécher à l'air ou l'essuyer délicatement avec un linge jetable ou du papier absorbant.		
Limites et restrictions du retraitement	Les sondes à réutilisation limitée sont prévues pour un certain nombre de réutilisations. Le traitement répété a un effet minime sur les instruments. Leur fin de vie est généralement déterminée par l'usure et les dommages liés à leur utilisation. REMARQUE : Faites attention à ne pas endommager le silicone en nettoyant les matériaux les plus souples près de la tête de la sonde.		
Préparations du site d'utilisation	Enlever les débris avec un linge jetable ou du papier absorbant. Essuyer ou rincer avec de l'eau pour retirer les biomatériaux qui restent.		
Rangement et transport	Aucune exigence particulière. REMARQUE : Il est recommandé de traiter les instruments aussitôt que possible après l'utilisation. Les matériaux séchés sont plus difficiles à enlever.		
Préparations pour le nettoyage	Les sondes de débit FSB à protection coulissante doivent être démontées pour un nettoyage complet.		
Solutions de nettoyage	Alcaline, neutre ou enzymatique. Utiliser uniquement les produits de nettoyage autorisés par votre agence réglementaire compétente. Il convient d'utiliser tout produit de nettoyage conformément aux instructions du fabricant.		
Nettoyage manuel	<p>[1] Rincer l'instrument pour éliminer toute souillure (temp. <30 °C, 86 °F).</p> <p>[2] Au moyen d'un détergent (p. ex. Steris Prolystica 2X concentrate Neutral Detergent) et d'une brosse souple, éliminer tout corps étranger visible de l'ensemble des surfaces de la sonde et du manche pendant 3 à 5 minutes. Il est possible de faire tremper et d'immerger l'instrument pendant le brossage. REMARQUE : Le frottement excessif ou agressif du col de la sonde peut endommager le silicone, particulièrement au point de scellement avec la poignée. REMARQUE : Il est possible de nettoyer les surfaces du connecteur avec un chiffon ou du papier imprégné de produit, mais en faisant attention de ne pas endommager les broches du connecteur. Si les broches entrent en contact avec le produit, les essuyer délicatement pour les sécher dès que possible.</p> <p>[3] Rincer à l'eau courante.</p> <p>[4] Inspecter visuellement la propreté de l'instrument et répéter le nettoyage si nécessaire.</p>		
Automatic cleaning Nettoyage automatique	<p>Utiliser uniquement des solutions de nettoyage prévues pour une utilisation avec un lave-vaisselle automatique (p. ex. Steris Prolystica 2X Concentrate Alkaline Detergent).</p> <p>[1] Lavage avec détergent pendant au moins 2 minutes à l'eau chaude du robinet.</p> <p>[2] Rinçage pendant au moins 2 minutes à 70 °C.</p> <p>[3] Séchage pendant au moins 15 minutes à 80 °C.</p> <p>[4] Inspecter visuellement la propreté de l'instrument et répéter le nettoyage si nécessaire.</p> <p>REMARQUE : Ne pas dépasser la température de 90 °C, à moins que le connecteur de l'instrument ne porte une étiquette Autoclave.</p>		
Désinfection	Après le nettoyage, toutes les sondes doivent être stérilisées. Il n'est pas nécessaire d'effectuer une désinfection supplémentaire, car cela finirait par endommager la sonde. Utiliser uniquement les solutions de désinfection autorisées par votre agence réglementaire compétente. Pendant la désinfection, suivre les instructions du fabricant relatives à la solution de désinfection.		

Nettoyage et stérilisation des sondes de débit Transonic®

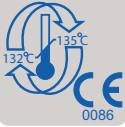

Emballage pour la stérilisation	<p>Il est possible d'utiliser une poche en polyéthylène ou Tyvek aux dimensions correspondantes à celles indiquées dans le tableau ci-dessus, à condition que son utilisation soit autorisée par l'agence réglementaire compétente pour la méthode de stérilisation choisie. Vérifier que la poche est assez grande pour contenir l'instrument sans compromettre son étanchéité. Aux États-Unis, les clients doivent utiliser une poche validée et autorisée par la FDA pour le cycle de stérilisation en question.</p> <p>Utiliser du film de stérilisation homologué par la FDA pour couvrir le plateau d'instruments pour la stérilisation Sterrad conformément aux instructions du fabricant.</p>	
Stérilisation	<p>STERRAD</p> <p>STERRAD 100 STERRAD 100s : Cycle court STERRAD 100NX : Cycle standard STERRAD NX : Cycle standard STERRAD 200 : Cycle court</p> <p>Pour une stérilisation efficace, suivre les instructions d'utilisation fournies avec l'appareil STERRAD.</p>	<p>Oxyde d'éthylène (OE)</p> <p>PRÉCONDITIONNEMENT Humidité : HR de 55-75 % Temp. : 38-50 °C (100-122 °F) Durée : 12 heures</p> <p>EXPOSITION (600 ±50 mg/L, 3 h) Vide : 20 ±12 mm HgA Gaz stérilisant : 100 % OE Humidité : 61 ±12 mm HgA Temp. : 49-54 °C (120-130 °F) Durée : 3-3,5 heures</p> <p>APRÈS EXPOSITION Vide : 25 ±12 mm HgA</p> <p>AÉRATION Temp. : 43-55 °C (109-131 °F) Durée : 12 heures</p>
	<p>STERIS</p> <p>V-PRO MAX Sans lumen, durée de cycle = 28 min Avec lumen, durée de cycle = 60 min</p> <p>V-PRO 1 PLUS Sans lumen, durée de cycle = 28 min Avec lumen, durée de cycle = 60 min</p> <p>V-PRO 60 Sans lumen, durée de cycle = 28 min Avec lumen, durée de cycle = 60 min</p>	<p>VAPEUR (AUTOCLAVE)</p> <p>Seules les sondes de débit réutilisables portant ce symbole sur le connecteur peuvent être autoclavées.</p>  <p>STÉRILISATION À ÉCOULEMENT DE VAPEUR PAR GRAVITÉ : 132 °C pendant 15 minutes puis 30 minutes de séchage 135°C pendant 10 minutes puis 30 minutes de séchage</p> <p>STÉRILISATION PAR VAPEUR À ÉVACUATION D'AIR DYNAMIQUE : 132°C pendant 4 minutes puis 20 minutes de séchage 134°C pendant 3 minutes puis 20 minutes de séchage</p>
Inspection, maintenance et essais	<p>Inspecter chaque sonde périovasculaire pour vérifier les points suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Le réflecteur n'est pas courbé (le réflecteur devrait être à angle droit par rapport au corps de la sonde). • Le plastique de la sonde n'est pas fissuré ou écaillé. • Le câble de la sonde n'est pas entaillé (s'il présente des entailles, ne pas le réutiliser). • Le joint en silicone n'est pas endommagé (si le silicone n'est plus étanche, ne pas réutiliser l'instrument). <p> Consulter le Manuel de l'utilisateur de la sonde de débit pour obtenir des instructions concernant l'essai de l'instrument.</p>	
Entreposage	<p>Une fois la stérilisation terminée, la sonde est prête à être utilisée. Il n'y a aucune autre exigence concernant son entreposage.</p>	

Les instructions énoncées plus haut sont validées par le fabricant pour la préparation d'un dispositif en vue de sa réutilisation. L'entité en charge du retraitement assume la responsabilité de s'assurer que le retraitement est effectué correctement au moyen du matériel, des matériaux et du personnel à sa disposition dans les locaux de retraitement pour obtenir les résultats souhaités. Votre procédure de retraitement doit respecter les réglementations locales.

Reinigung und Sterilisation von Transonic®-Sonden zur Blutflussmessung

Gerät	Alle wiederverwendbaren, klinischen, perivaskulären Sonden zur Blutflussmessung von Transonic®		
	SONDENTYP	STERILISIERUNGSVERFAHREN	BEUTELGRÖSSE
	AU	ETO/Sterrad/Steris	Mindestens 4 x 12 Zoll
	FD	Dampf/ETO/Sterrad/Steris	Mindestens 4 x 22 Zoll
	FMC	Dampf/ETO/Sterrad/Steris	Mindestens 4 x 12 Zoll
	FME	Dampf/ETO/Sterrad/Steris	Mindestens 4 x 12 Zoll
	FMV	Dampf/ETO/Sterrad/Steris	Mindestens 4 x 12 Zoll
	FSB	Dampf/ETO/Sterrad/Steris	Mindestens 4 x 12 Zoll
	FTE	Dampf/ETO/Sterrad/Steris	Mindestens 4 x 12 Zoll
	FTV	Dampf/ETO/Sterrad/Steris	Mindestens 4 x 12 Zoll
	MP	ETO/Sterrad/Steris	Mindestens 4 x 12 Zoll
	MR/MR-S	ETO/Sterrad*/Steris	Mindestens 4 x 12 Zoll
	MU	ETO/Sterrad/Steris	Mindestens 4 x 12 Zoll
	P	ETO/Sterrad/Steris	Mindestens 4 x 22 Zoll
*Sterrad 100NX nur zugelassen für MR/MR-S-Sonden mit Seriennummer größer als 1000			
Warnung	Sonden zur Blutflussmessung sind filigrane Präzisionsinstrumente und sollen jederzeit mit Vorsicht gehandhabt werden. Der Sondenstecker muss vollkommen trocken sein, bevor die Sonde verwendet werden kann. Trocknen Sie ihn an der Luft oder wischen Sie ihn mit einem Wegwerftuch vorsichtig ab.		
Grenzen und Einschränkungen bei der Wiederaufbereitung	Bei Sonden mit begrenzter Wiederverwendbarkeit ist die maximale Verwendungszahl einprogrammiert. Die wiederholte Verwendung wirkt sich nur minimal auf die Instrumente aus. Das Ende der Lebensdauer wird normalerweise durch Abnutzung und gebrauchsbedingte Schäden bestimmt. HINWEIS: Weicheres Material in der Nähe des Sondenkopfs vorsichtig reinigen, um Schäden am Silikon zu vermeiden.		
Während des Gebrauchs	Rückstände mit einem Wegwerftuch entfernen. Das Gerät abwischen oder mit Wasser abspülen, um Biomaterialien zu entfernen.		
Aufbewahrung und Transport	Keine besonderen Anforderungen. HINWEIS: Es empfiehlt sich, die Instrumente nach dem Gebrauch so schnell wie praktisch möglich wieder aufzubereiten. Angetrocknete Materialien sind schwerer entfernbar.		
Vorbereitung zur Reinigung	FSB-Sonden mit Schiebeabdeckung sollten für eine gründliche Reinigung auseinandergenommen werden.		
Reinigungslösungen	Alkalisch, neutral oder enzymatisch. Verwenden Sie nur Reinigungsmittel, die von Ihrer zuständigen Aufsichtsbehörde zugelassen wurden. Verwenden Sie alle Reinigungsmittel gemäß den Herstellerangaben.		
Manuelle Reinigung	<p>[1] Schmutz vom Instrument abspülen (Temp. < 30 °C, 86 °F).</p> <p>[2] Mit einem Reinigungsmittel (z. B. Steris Prolystica 2X Concentrate Neutral Detergent) und einer weichen Bürste etwa 3 bis 5 Minuten lang sichtbare Fremdkörper von allen Sonden- und Griffoberflächen entfernen. Das Instrument kann während des Bürstens in das Reinigungsmittel eingetaucht werden. HINWEIS: Übermäßiges oder aggressives Schrubben des Sondenhalbes kann das Silikon beschädigen, vor allem dort, wo es den Übergang zum Griff abdichtet. HINWEIS: Steckeroberflächen können mit Lösungen sauber gewischt werden, aber achten Sie darauf, die Pole nicht zu beschädigen. Falls die Lösung auf die Pole gerät, diese so schnell wie möglich vorsichtig trockenreiben.</p> <p>[3] Mit Leitungswasser abspülen.</p> <p>[4] Visuell auf Sauberkeit prüfen und die Reinigung wiederholen, falls notwendig.</p>		
Automatische Reinigung	<p>Nur Reinigungslösungen, die zur Verwendung mit einer Spülmaschine zugelassen wurden, verwenden (z. B. Steris Prolystica 2X Concentrate Alkaline Detergent).</p> <p>[1] Mindestens 2 Minuten mit dem Reinigungsmittel in heißem Leitungswasser waschen</p> <p>[2] Mindestens 2 Minuten bei 70 °C spülen</p> <p>[3] Mindestens 15 Minuten bei 80 °C trocknen</p> <p>[4] Visuell auf Sauberkeit prüfen und Reinigung wiederholen, falls notwendig.</p> <p>HINWEIS: 90 °C nicht überschreiten, es sei denn, das Gerät hat das Autoklav-Kennzeichen auf dem Stecker.</p>		
Desinfizierung	Nach dem Reinigen müssen alle Sonden sterilisiert werden. Eine zusätzliche Desinfizierung ist nicht erforderlich und kann die Sonde sogar beschädigen. Verwenden Sie nur Desinfizierungsmittel, die von Ihrer zuständigen Aufsichtsbehörde zugelassen wurden. Bei der Durchführung der Desinfizierung folgen Sie den Herstelleranweisungen, die für das Desinfizierungsmittel gelten.		

Reinigung und Sterilisation von Transonic®-Sonden zur Blutflussmessung



<p>Verpackung für die Sterilisation</p>	<p>Es kann ein Polyethylen-/Tyvekbeutel nach den obigen Tabellenangaben verwendet werden, vorausgesetzt, er ist von der zuständigen Aufsichtsbehörde zum Gebrauch mit der gewünschten Sterilisationsmethode zugelassen. Stellen Sie sicher, dass die Verpackung groß genug ist, um das Instrument aufzunehmen, ohne die Dichtungen zu strapazieren. US-Kunden sollten einen Beutel verwenden, der validiert und von der FDA für den fraglichen Sterilisationszyklus zugelassen wurde. Verwenden Sie FDA-zugelassene Sterilisationshüllen, um das Instrumententablett für die Sterrad-Sterilisation gemäß den Herstellerangaben abzudecken.</p>	
<p>Sterilisation</p>	<p>STERRAD</p> <p>STERRAD 100 STERRAD 100s: Kurzer Zyklus STERRAD 100NX: Standardzyklus STERRAD NX: Standardzyklus STERRAD 200: Kurzer Zyklus</p> <p>Für eine ordnungsgemäße Sterilisation folgen Sie den Gebrauchsanweisungen, die der STERRAD-Maschine beigelegt sind.</p>	<p>Ethylenoxid (ETO)</p> <p>VORBEHANDLUNG Luftfeuchtigkeit: 55 - 75 % rel. Luftfeuchtigkeit Temp: 38 - 50 °C (100 - 122 °F) Zeit: 12 Stunden</p> <p>NACH DER EXPOSITION Vakuum: 1.0 ± 0.5 "HgA</p> <p>AERATION Temp: 43-55°C (109-131°F) Zeit: 12 Stunden</p> <p>EXPOSITION (600 ± 50 mg/l, 3 Stunden) Vakuum: 0,8 ± 0,5 "HgA Sterilisierendes Gas: 100 % EO-Feuchtigkeit: 2,4 ± 0,5 "HgA Temp: 49 - 54 °C (120 - 130 °F) Zeit: 3 - 3,5 Stunden</p>
	<p>STERIS</p> <p>V-PRO MAX Ohne Lumina, Zykluszeit = 28 Min. Lumina, Zykluszeit = 60 Min.</p> <p>V-PRO 1 PLUS Ohne Lumina, Zykluszeit = 28 Min. Lumina, Zykluszeit = 60 Min.</p> <p>V-PRO 60 Ohne Lumina, Zykluszeit = 28 Min. Lumina, Zykluszeit = 60 Min.</p>	<p>DAMPF (AUTOKLAV)</p> <p>Nur wiederverwendbare Sonden mit diesem Symbol auf dem Stecker dürfen im Autoklav sterilisiert werden.</p>  <p>DAMPFSTERILISATION MIT SCHWERKRAFTABSCHIEDUNG: 132 °C für 15 Minuten bei 30 Minuten Trockenzeit 135 °C für 10 Minuten bei 30 Minuten Trockenzeit</p> <p>DAMPFSTERILISATION DURCH DYNAMISCHE LUFTABSCHIEDUNG: 132 °C für 4 Minuten bei 20 Minuten Trockenzeit 134 °C für 3 Minuten bei 20 Minuten Trockenzeit</p>
<p>Inspektion, Wartung und Tests</p>	<p>Inspizieren Sie jede Perivaskulärsonde auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Einen verbogenen Reflektor (der Reflektor sollte im rechten Winkel zum Sondenkörper stehen) • Risse oder Splitter am Kunststoffgehäuse der Sonde • Knicke im Sondenkabel (geknicktes Kabel nicht verwenden) • Schäden an der Silikondichtung (falls das Silikon beschädigt ist, Sonde nicht mehr verwenden). <p> Eine Testanleitung finden Sie im Handbuch des Sonden-Herstellers.</p>	
<p>Aufbewahrung</p>	<p>Die Sonde ist nach erfolgter Sterilisation wieder gebrauchsbereit. Es bestehen keine weiteren Anforderungen für die Aufbewahrung.</p>	

Die oben genannten Anweisungen wurden vom Hersteller für die Vorbereitung eines Geräts zur Wiederverwendung validiert. Es liegt in der Verantwortung des Aufbereiters, sicherzustellen, dass die Wiederaufbereitung mit den Geräten, Materialien und dem Personal in einer geeigneten Einrichtung so durchgeführt wird, dass das gewünschte Ergebnis erzielt wird. Ihr Wiederaufbereitungsverfahren sollte mit den hierfür geltenden lokalen Bestimmungen übereinstimmen.

Pulizia e sterilizzazione delle sonde di flusso Transonic®

Dispositivo	Sonde(cliniche) di flusso perivascolari Transonic® riutilizzabili/risterilizzabili		
	TIPO DI SONDA	METODO DI STERILIZZAZIONE	DIMENSIONE DELLA SACCA
	AU	ETO/Sterrad/Steris	Minimo 4 x 12 pollici
	FD	Vapore/ETO/Sterrad/Steris	Minimo 4 x 22 pollici
	FMC	Vapore/ETO/Sterrad/Steris	Minimo 4 x 12 pollici
	FME	Vapore/ETO/Sterrad/Steris	Minimo 4 x 12 pollici
	FMV	Vapore/ETO/Sterrad/Steris	Minimo 4 x 12 pollici
	FSB	Vapore/ETO/Sterrad/Steris	Minimo 4 x 12 pollici
	FTE	Vapore/ETO/Sterrad/Steris	Minimo 4 x 12 pollici
	FTV	Vapore/ETO/Sterrad/Steris	Minimo 4 x 12 pollici
	MP	ETO/Sterrad/Steris	Minimo 4 x 12 pollici
	MR/MR-S	ETO/Sterrad*/Steris	Minimo 4 x 12 pollici
	MU	ETO/Sterrad/Steris	Minimo 4 x 12 pollici
P	ETO/Sterrad/Steris	Minimo 4 x 22 pollici	
*Sterrad 100NX approvato unicamente per le sonde MR/MR-S con numeri di serie superiori a 1000			
Avvertenza	Le sonde di flusso sono strumenti di precisione delicati che devono essere sempre maneggiati con molta cura attenzione. È importante che il connettore della sonda sia completamente asciutto prima dell'uso. Asciugare all'aria o delicatamente con un panno/carta assorbente usa e getta.		
Limitazioni e restrizioni al ricondizionamento	Le sonde con riutilizzo limitato possono essere reimpiegate per il numero di volte prestabilito e programmato. Il ripetuto condizionamento ha effetti minimi sugli strumenti. La fine del ciclo di vita è normalmente determinato dall'usura e eventuali danni d'uso. NOTA: i materiali morbidi accanto alla testa della sonda vanno strofinati con cautela per evitare di danneggiare il silicone.		
Preparazione della sede di utilizzo	Eliminare l'eccesso di residui con un panno/carta assorbente usa e getta. Pulire e/o risciacquare con acqua per rimuovere l'eccesso di biomateriali.		
Imballo e trasporto	Nessuna indicazione specifica. NOTA: gli strumenti devono essere decontaminati e puliti appena possibile dopo l'uso, in quanto i materiali essiccati sono più difficili da rimuovere.		
Preparazione alla pulizia	Le sonde di flusso FSB con copertura scorrevole devono essere smontate per eseguire una pulizia accurata.		
Soluzioni di pulizia	Alcaline, neutre o enzimatiche. Utilizzare solo soluzioni di pulizia approvate dalle normative vigenti. Utilizzare tutte le soluzioni di pulizia indicate dal produttore.		
Pulizia manuale	<p>[1] Risciacquare le impurità in eccesso dallo strumento (temp. <30 °C, 86 °F).</p> <p>[2] Usando un detergente (es. sapone neutro concentrato Steris Prolystica 2X) e uno spazzolino morbido rimuovere i materiali estranei visibili su tutta la sonda e sull'impugnatura per 3-5 minuti. È consentito immergere lo strumento durante l'impiego della spazzola. NOTA: l'eccessivo o prolungato sfregamento del collo della sonda può danneggiare il silicone, specialmente nel punto in cui è sigillato all'impugnatura. NOTA: Le superfici del connettore possono essere pulite con soluzioni facendo attenzione a non danneggiarne i pin. Se la soluzione dovesse arrivare ai pin, asciugarli accuratamente prima possibile.</p> <p>[3] Risciacquare con acqua corrente.</p> <p>[4] Controllare visivamente la pulizia e ripetere se necessario</p>		
Pulizia automatica	<p>Utilizzare solo soluzioni di pulizia approvate per l'uso in un dispositivo di lavaggio automatico (es. sapone alcalino concentrato Steris Prolystica 2X).</p> <p>[1] Lavare con sapone per almeno 2 minuti con acqua corrente calda</p> <p>[2] Risciacquare almeno per 2 minuti a 70 °C</p> <p>[3] Asciugare per almeno 15 minuti a 80 °C</p> <p>[4] Controllare visivamente la pulizia e ripetere se necessario.</p> <p>NOTA: se sul connettore non è presente l'etichetta autoclave, non superare i 90 °C.</p>		
Disinfezione	Tutte le sonde al termine della pulizia devono essere sterilizzate. Non è necessaria un'ulteriore disinfezione che, in ultimo, potrebbe danneggiare la sonda. Utilizzare solo le soluzioni di pulizia approvate dalle normative vigenti. Eseguita la disinfezione, seguire le istruzioni del produttore pertinenti alla soluzione di pulizia.		
Imballo per la sterilizzazione	È possibile utilizzare una sacca in polietilene/tyvek secondo le dimensioni riportate nella tabella purché il suo uso per il metodo di sterilizzazione scelto sia approvato dalle normative vigenti. Verificare che l'imballo sia sufficientemente grande da contenere lo strumento senza causare danni alle guarnizioni. I clienti statunitensi devono utilizzare una sacca che sia convalidata e approvata dalla FDA per il ciclo di sterilizzazione previsto. Utilizzare l'involucro di sterilizzazione approvato dalla FDA per coprire il vassoio dello strumento nella sterilizzazione Sterrad seguendo le istruzioni del produttore.		

Pulizia e sterilizzazione delle sonde di flusso Transonic®



Sterilizzazione	<p>STERRAD</p> <p>STERRAD 100 STERRAD 100s: Ciclo breve STERRAD 100NX: Ciclo standard STERRAD NX: Ciclo standard STERRAD 200: Ciclo breve</p> <p>Seguire le istruzioni d'uso dell'apprechiatura Sterrad per l'esecuzione corretta della sterilizzazione</p>	<p>Ossido di etilene (EO)</p> <p>PRECONDIZIONAMENTO Umidità: 55-75% RH Temp: 38-50 °C (100-122 °F) Durata: 12 ore</p> <p>ESPOSIZIONE (600±50 mg/L, 3 ore) Vuoto: 0,8 ± 0,5 "HgA Gas disinfettante: 100% EO Umidità: 2,4 ± 0,5 "HgA Temp: 49-54 °C (120-130 °F) Durata: 3-3,5 ore</p>	<p>ESPOSIZIONE ULTERIORE Vacuum: 1.0 ± 0.5 "HgA</p> <p>AERAZIONE Temp: 43-55°C (109-131°F) Durata: 12 ore</p>
	<p>STERIS</p> <p>V-PRO MAX Senza lume, durata del ciclo = 28 min Con lume, durata del ciclo = 60 min</p> <p>V-PRO 1 PLUS Senza lume, durata del ciclo = 28 min Con lume, durata del ciclo = 60 min</p> <p>V-PRO 60 Senza lume, durata del ciclo = 28 min Con lume, durata del ciclo = 60 min</p>	<p>VAPORE (AUTOCLAVE)</p> <p>Il trattamento in autoclave è possibile solo per sonde di flusso riutilizzabili con questo simbolo esposto sul connettore.</p> <p>STERILIZZAZIONE IN AUTOCLAVE A SPOSTAMENTO DI GRAVITÀ 132 °C per 15 minuti con 30 minuti di asciugatura 135 °C per 10 minuti con 30 minuti di asciugatura</p> <p>STERILIZZAZIONE IN AUTOCLAVE CON CIRCOLAZIONE D'ARIA DINAMICA: 132 °C per 4 minuti con 20 minuti di asciugatura 134°C per 3 minuti con 20 minuti di asciugatura</p>	
Ispezione, manutenzione e test	<p>Ispezionare ogni sonda perivascolare controllando l'assenza di:</p> <ul style="list-style-type: none"> • piegatura del riflettore (l'angolazione con il corpo della sonda deve essere corretta). • crepe o schegge sul corpo della sonda. • intaccature sul cavo della sonda (se presenti, non utilizzare). • Danni alla guarnizione in silicone (se l'integrità del silicone è compromessa, non utilizzare). <p> Per le istruzioni sui test consultare il Manuale per l'operatore del flussimetro.</p>		
Stoccaggio	<p>Al termine della sterilizzazione la sonda è pronta all'uso. Nessun requisito aggiuntivo per lo stoccaggio.</p>		

Le istruzioni ivi fornite sono state convalidate dal produttore per la preparazione e risterilizzazione del dispositivo. È responsabilità degli addetti alla sterilizzazione assicurare che il ricondizionamento avvenga utilizzando attrezzature, materiali e personale specifici per ottenere il risultato desiderato. La procedura di ricondizionamento deve essere conforme alle normative vigenti locali.

Rengjøring og sterilisering av Transonic® flowsonder

Enhet	All Transonic® gjenbrukbare kliniske perivaskulære flowsonder		
	SONDETYPE	STERILISERINGSMETODE	POSESTØRRELSE
	AU	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tommer
	FD	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x22 tommer
	FMC	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tommer
	FME	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tommer
	FMV	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tommer
	FSB	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tommer
	FTE	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tommer
	FTV	Damp/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tommer
	MP	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tommer
	MR/MR-S	ETO/Sterrad*/Steris	Minimum 4x12 tommer
	MU	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tommer
P	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x22 tommer	
*Sterrad 100NX kun godkjent for MR/MR-S-sonder med serienumre som er større enn 1000			
Advarsel	Flowsonder er ømfintlige presisjonsinstrumenter og må håndteres forsiktig til enhver tid. Det er avgjørende at sondekoblingen er helt tørr før bruk. Lufttørk eller tørk forsiktig av med engangsklut/papir.		
Begrensninger og restriksjoner for repressering	Sonder med begrenset gjenbruk er programmert med antall ganger de kan gjenbrukes. Gjentatt prosessering har minimal virkning på instrumenter. Utstyrets brukstid er vanligvis bestemt av slitasje og skade som følge av bruk. MERK: Vær forsiktig ved skrubbing av de mykere materialene nær sondehodet for å unngå skader på silikonen.		
Forberedelser på bruksstedet	Fjern overflødig avfall med engangsklut/papir. Tørk av og/eller skylld med vann for å fjerne overflødige biomaterialer.		
Oppbevaring og transport	Ingen spesielle krav. MERK: Det anbefales at instrumenter klargjøres etter bruk, straks det er praktisk gjennomførbart. Inntørkede materialer er vanskeligere å fjerne.		
Forberedelser til rengjøring	FSB flowsonder med overtrekksplater bør tas fra hverandre for grundig rengjøring.		
Rengjøringsløsninger	Alkalisk, nøytral eller enzymatisk. Bruk kun de rengjøringsmidlene som er godkjent av de ansvarlige myndighetsorganene. Bruk alle rengjøringsmidler i henhold til produsentens anvisninger.		
Manuell rengjøring	<p>[1] Skylld av overflødig smuss fra instrumentet (temp. <30 °C, 86 °F).</p> <p>[2] Bruk rengjøringsmiddel (f.eks. Steris Prolystica 2X konsentrat nøytralt rengjøringsmiddel) og en myk børste for å fjerne eventuelle synlige fremmedlegemer på alle sonde- og håndtaksoverflater i 3 til 5 minutter. Bløtlegging eller neddykking i rengjøringsmiddel under børsting er tillatt. MERK: Overdreven eller aggressiv skrubbing av sondehalsen kan skade silikonen, spesielt der den er forseglet til håndtaket. MERK: Koblingsoverflater kan tørkes rene med løsninger, men pass på at koblingspinnene ikke skades. Hvis det kommer løsning på pinnene, tørk av dem så snart som mulig.</p> <p>[3] Skylld med vann fra springen.</p> <p>[4] Inspiser visuelt for renslighet og gjenta rengjøringen ved behov.</p>		
Automatisk rengjøring	<p>Bruk kun rengjøringsløsninger som har blitt godkjent for bruk med en automatisk oppvaskmaskin (f.eks. Steris Prolystica 2X konsentrert alkalisk rengjøringsmiddel).</p> <p>[1] Rengjøringsmiddelvask i minst 2 minutter i varmt vann fra springen</p> <p>[2] Skylld i minst 2 minutter ved 70 °C</p> <p>[3] Tørk i minst 15 minutter ved 80 °C</p> <p>[4] Kontroller visuelt for renslighet og gjenta rengjøringen ved behov.</p> <p>MERK: Ikke overskrid 90 °C med mindre enheten har autoklavetiketten på koblingen.</p>		
Desinfeksjon	Etter rengjøring må alle sonder steriliseres. Ekstra desinfeksjon er ikke nødvendig og kan til slutt skade sonden. Bruk kun desinfeksjonsløsningene som er godkjent av de ansvarlige tilsynsmyndighetene. Når det utføres desinfeksjon, må du følge produsentens anvisninger for den aktuelle desinfeksjonsløsningen.		
Innpakning for sterilisering	En polyetylen-/tyvek-pose med størrelse i henhold til tabellen ovenfor kan brukes, gitt at den er godkjent av den aktuelle tilsynsmyndigheten til bruk med ønsket steriliseringsmetode. Sørg for at pakningen er stor nok til å romme instrumentet uten å belaste forseglingene. Amerikanske kunder skal bruke en pose som er validert og FDA-godkjent for den spesifiserte steriliseringszyklusen. Bruk FDA-godkjent steriliseringsinnpakning for å dekke instrumentbrettet for Sterrad-sterilisering i henhold til produsentens anvisninger.		

Rengjøring og sterilisering av Transonic® flowsonder



Sterilisering	<p>STERRAD</p> <p>STERRAD 100 STERRAD 100s: Kort syklus STERRAD 100NX: Standard syklus STERRAD NX: Standard syklus STERRAD 200: Kort syklus</p> <p>Følg bruksanvisningen som medfølger STERRAD-maskinen for riktig steriliseringsprosessering.</p>	<p>Etylenoksid (ETO)</p> <p>FORBEHANDLING Fuktighet: 55–75 % RH (relativ fuktighet) Temp.: 38–50°C (100–122°F) Tid: 12 timer</p> <p>EKSPONERING (600±50 mg/l, 3 timer) Vakuum: 0,8 ± 0,5 "HgA Steriliseringsgass: 100 % EO Fuktighet: 2,4 ± 0,5 "HgA Temp.: 49–54 °C (120–130 °F) Tid: 3–3,5 timer</p>	<p>ETTER EKSPONERING Vakuum: 1,0 ± 0,5 "HgA</p> <p>VENTILERING Temp: 43–55°C (109–131°F) Tid: 12 timer</p>
	<p>STERIS</p> <p>V-PRO MAX Ikke-lumen, syklustid = 28 min Lumen, syklustid = 60 min</p> <p>V-PRO 1 PLUS Ikke-lumen, syklustid = 28 min Lumen, syklustid = 60 min</p> <p>V-PRO 60 Ikke-lumen, syklustid = 28 min Lumen, syklustid = 60 min</p>	<p>DAMP (AUTOKLAV)</p> <p>Kun gjenbrukbare flowsonder med dette symbolet på koblingen kan autoklaveres.</p> <p>DAMPSTERILISERING MED GRAVITASJONSFORTRENGNING: 132 °C i 15 minutter med en tørketid på 30 minutter 135 °C i 10 minutter med en tørketid på 30 minutter</p> <p>DAMPSTERILISERING MED DYNAMISK LUFTFJERNING: 132 °C i 4 minutter med en tørketid på 20 minutter 134 °C i 3 minutter med en tørketid på 20 minutter</p>	
Inspeksjon, vedlikehold og testing	<p>Inspiser hver perivaskulær sonde med tanke på:</p> <ul style="list-style-type: none"> • En bøyd reflektor (reflektoren skal være i rett vinkel til sondekroppen). • Sprekker eller brudd i platen i sondekroppen. • Knekk i sondekabelen (skal ikke brukes på nytt hvis det observeres knekk). • Skade på silikontetningen (hvis silikonens integritet er redusert, skal den ikke brukes på nytt). <p> Se brukerhåndboken for flowmåleren for testanvisninger.</p>		
Oppbevaring	<p>Sonden er klar til bruk etter at steriliseringen er fullført. Det finnes ingen ekstra oppbevaringskrav.</p>		

Instruksjonene som er gitt ovenfor er validert av produsenten for klargjøring av en enhet til gjenbruk. Det er brukerens ansvar å sørge for at prosesseringen faktisk utføres med egnet utstyr, materialer og personale ved prosesseringsfasiliteten for å oppnå ønsket resultat. Reprosesseringsprosedyren skal oppfylle lokale forskrifter.

Limpieza y esterilización Sondas de Flujo Transonic®

Dispositivo	Todas las sondas de flujo perivasculares clínicas reutilizables Transonic®		
	TIPO DE SONDA	MÉTODO DE ESTERILIZACIÓN	TAMAÑO DEL ENVASE
	AU	ETO/Sterrad/Steris	Mínimo 4 × 12 pulgadas
	FD	Vapor/ETO/Sterrad/Steris	Mínimo 4 × 22 pulgadas
	FMC	Vapor/ETO/Sterrad/Steris	Mínimo 4 × 12 pulgadas
	FME	Vapor/ETO/Sterrad/Steris	Mínimo 4 × 12 pulgadas
	FMV	Vapor/ETO/Sterrad/Steris	Mínimo 4 × 12 pulgadas
	FSB	Vapor/ETO/Sterrad/Steris	Mínimo 4 × 12 pulgadas
	FTE	Vapor/ETO/Sterrad/Steris	Mínimo 4 × 12 pulgadas
	FTV	Vapor/ETO/Sterrad/Steris	Mínimo 4 × 12 pulgadas
	MP	ETO/Sterrad/Steris	Mínimo 4 × 12 pulgadas
	MR/MR-S	ETO/Sterrad*/Steris	Mínimo 4 × 12 pulgadas
	MU	ETO/Sterrad/Steris	Mínimo 4 × 12 pulgadas
P	ETO/Sterrad/Steris	Mínimo 4 × 22 pulgadas	
*Sterrad 100NX solo aprobado para sondas MR/MR-S con números de serie superiores a 1000			
Advertencia	Las sondas de flujo son instrumentos de precisión muy delicados que deben manipularse siempre con el máximo cuidado. Es vital que el conector de la sonda esté totalmente seco antes de utilizarlo. Seque con aire o pase con cuidado un paño o papel desechables.		
Limitaciones y restricciones de reprocesamiento	Las sondas con reutilización limitada se han programado con el número de veces que pueden reutilizarse. El procesamiento repetido tiene un efecto mínimo en los instrumentos. El fin de la vida útil normalmente se determina mediante el desgaste y los daños provocados por el uso. NOTA: Para no dañar la silicona, debe tenerse cuidado al frotar los materiales más blandos cerca del cabezal de la sonda.		
Preparativos en el punto de uso	Retire el exceso de suciedad con un paño o papel desechables. Limpie o enjuague con agua para eliminar el exceso de materiales biológicos		
Conservación y transporte	Sin requisitos especiales. NOTA: Se recomienda procesar los instrumentos en cuanto sea posible después de utilizarlos. Cuando los materiales se secan es más difícil eliminarlos.		
Preparativos para la limpieza	Las sondas de flujo FSB con cubierta deslizante se deben desmontar para limpiarlas a conciencia.		
Soluciones de limpieza	Alcalina, neutra o enzimática. Utilice solo los agentes de limpieza autorizados por el organismo regulador correspondiente. Utilice todos los agentes de limpieza según las instrucciones del fabricante.		
Limpieza manual	<p>[1] Enjuague el exceso de suciedad para eliminarlo del instrumento (temp. <30 °C, 86 °F).</p> <p>[2] Con la ayuda de detergente (p. ej. detergente neutro concentrado Steris Prolystica 2X) y un cepillo suave, elimine los materiales extraños visibles de las superficies de la sonda y el mango de 3 a 5 minutos. Se puede sumergir o enjuagar la sonda con detergente durante el cepillado. NOTA: Frotar el cuello de la sonda demasiado o de una forma agresiva puede dañar la silicona, especialmente en el punto en el que está sellada al mango. NOTA: Las superficies del conector se pueden limpiar con soluciones, pero debe tener la precaución de no dañar las clavijas del conector. Si la solución entra en contacto con las clavijas, séquelas con cuidado a la mayor brevedad posible.</p> <p>[3] Enjuague con agua corriente.</p> <p>[4] Revise visualmente que la sonda está limpia y, si es necesario, repita el proceso de limpieza.</p>		
Limpieza automática	<p>Utilice únicamente soluciones de limpieza aprobadas para su uso con un dispositivo de lavado automático (p. ej. detergente alcalino concentrado Steris Prolystica 2X).</p> <p>[1] Lave con detergente durante un mínimo de 2 minutos en agua corriente</p> <p>[2] Enjuague durante un mínimo de 2 minutos a 70 °C</p> <p>[3] Seque durante un mínimo de 15 minutos a 80 °C</p> <p>[4] Revise visualmente que la sonda está limpia y, si es necesario, repita el proceso de limpieza.</p> <p>NOTA: No supere los 90 °C de temperatura, a menos que el dispositivo tenga la etiqueta de autoclave en el conector.</p>		
Desinfección	Las sondas deben esterilizarse después de limpiarlas. No es necesaria desinfección adicional y, además, podría dañar la sonda. Utilice solo las soluciones de desinfección autorizadas por el organismo regulador correspondiente. Al desinfectar se deben seguir las instrucciones del fabricante aplicables a la solución de desinfección.		

Limpieza y esterilización Sondas de Flujo Transonic®



<p>Envasado para esterilización</p>	<p>Se puede utilizar un envase de polietileno o tyvek según la tabla anterior, siempre que esté aprobado por la agencia reguladora pertinente para su uso con el método de esterilización deseado. Asegúrese de que el envase sea lo suficientemente grande para que el instrumento quepa sin provocar tensión en los sellos. Los clientes de los Estados Unidos deben utilizar un envase validado y con la aprobación de la FDA para el ciclo de esterilización especificado.</p> <p>Utilice una envoltura de esterilización aprobada por la FDA para cubrir la bandeja de instrumentos para la esterilización con Sterrad según las instrucciones del fabricante.</p>	
<p>Esterilización</p>	<p>STERRAD</p> <p>STERRAD 100 STERRAD 100s: ciclo corto STERRAD 100NX: ciclo estándar STERRAD NX: ciclo estándar STERRAD 200: ciclo corto</p> <p>Siga las instrucciones de uso incluidas con la máquina STERRAD para conocer el proceso de esterilización correcto.</p>	<p>Óxido de etileno (ETO)</p> <p>CONDICIONES PREVIAS Humedad: 55-75 % de HR Temp.: 38-50 °C (100-122 °F) Tiempo: 12 horas</p> <p>EXPOSICIÓN (600 ± 50 mg/L, 3 horas) Vacío: 0,8 ± 0,5 "HgA Gas esterilizante: 100 % EO Humedad: 2,4 ± 0,5 "HgA Temp.: 49-54 °C (120-130 °F) Tiempo: 3-3,5 horas</p> <p>TRAS LA EXPOSICIÓN Vacío: 10 ± 0,5 "HgA</p> <p>VENTILACIÓN Temp: 43-55°C (109-131°F) Tiempo: 12 horas</p>
	<p>STERIS</p> <p>V-PRO MAX Sin lumen, tiempo del ciclo = 28 min Con lumen, tiempo del ciclo = 60 min</p> <p>V-PRO 1 PLUS Sin lumen, tiempo del ciclo = 28 min Con lumen, tiempo del ciclo = 60 min</p> <p>V-PRO 60 Sin lumen, tiempo del ciclo = 28 min Con lumen, tiempo del ciclo = 60 min</p>	<p>VAPOR (AUTOCLAVE)</p> <p>Solo pueden esterilizarse en autoclave las sondas de flujo que tengan este símbolo en el conector.</p>  <p>ESTERILIZACIÓN MEDIANTE VAPOR CON DESPLAZAMIENTO DE GRAVEDAD: 132 °C durante 15 minutos con 30 minutos de tiempo de secado 135 °C durante 10 minutos con 30 minutos de tiempo de secado</p> <p>ESTERILIZACIÓN MEDIANTE VAPOR CON ELIMINACIÓN DE AIRE DINÁMICA: 132 °C durante 4 minutos con 20 minutos de tiempo de secado 134 °C durante 3 minutos con 20 minutos de tiempo de secado</p>
<p>Inspección, mantenimiento y pruebas</p>	<p>Inspeccione las sondas perivasculares en busca de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un reflector doblado (debe estar en ángulo recto con respecto al cuerpo de la sonda). • Grietas o fracturas en el cuerpo plástico de la sonda. • Muecas en el cable de la sonda (en ese caso, no utilizar). • Daños en el sello de silicona (si la integridad de la silicona no está clara, no reutilizar). <p> Consulte el manual del usuario del medidor de flujo para acceder a las instrucciones de prueba.</p>	
<p>Conservación</p>	<p>La sonda puede utilizarse en cuanto concluye la esterilización. No hay requisitos de conservación adicionales.</p>	

El fabricante ha validado las instrucciones anteriores para la preparación de un dispositivo para su reutilización. Será responsabilidad del reprocesador asegurarse de que el reprocesamiento se realiza utilizando el equipo, los materiales y el personal de las instalaciones de reprocesamiento con el fin de lograr el resultado deseado. El procedimiento de reprocesamiento debe cumplir la normativa legal.

Rengöring och sterilisering av Transonic® flödessonder

Anordning	All Transonic® Återanvändbara kliniska perivaskulära flödessonder		
	SONDTYP	STERILISERINGSMETOD	FODRALSTORLEK
	AU	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tum
	FD	Ånga/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x22 tum
	FMC	Ånga/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tum
	FME	Ånga/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tum
	FMV	Ånga/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tum
	FSB	Ånga/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tum
	FTE	Ånga/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tum
	FTV	Ånga/ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tum
	MP	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tum
	MR/MR-S	ETO/Sterrad*/Steris	Minimum 4x12 tum
	MU	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x12 tum
	P	ETO/Sterrad/Steris	Minimum 4x22 tum
*Sterrad 100NX är endast godkänd för MR/MR-S-sonder med serienummer högre än 1000			
Varning	Flödessonder är känsliga precisionsinstrument och ska alltid hanteras varsamt. Det är av yttersta vikt att sondens kontakt är helt torr före användning. Lufttorka eller torka försiktigt med en engångsduk/papper.		
Begränsningar och restriktioner för rekonditionering	Sonder med en begränsad återanvändning är programmerade med det antal gånger som de kan återanvändas. Upprepad behandling har minimal inverkan på instrument. När de är uttjänta avgörs vanligen av slitage och skador till följd av användning. ANM.: Var försiktig när du skrubbar de mjukare materialen i närheten av sondhuvudet, så att skador på silikonet förhindras.		
Förberedelser vid användning	Ta bort överflödiga avlagringar med en engångsduk/papper. Torka och/eller skölj med vatten för att ta bort överflödigt biomaterial.		
Inneslutning och transport	Inga särskilda krav. ANM.: Det rekommenderas att instrument behandlas snarast möjligt efter användning. Intorkat material är svårare att ta bort.		
Rengöringsförberedelser	FSB-flödessonder med skjutlock ska tas isär för noggrann rengöring.		
Rengöringsmedel	Alkaliska, neutrala eller enzymatiska. Använd bara sådana rengöringsmedel som godkänts av din tillämpliga tillsynsmyndighet. Använd alla rengöringsmedel enligt tillverkarens anvisningar.		
Manuell rengöring	<p>[1] Skölj bort överdriven smuts från instrumentet (temp <30°C, 86°F).</p> <p>[2] Använd rengöringsmedel (t.ex. Steris Prolystica 2X koncentrerat neutralt rengöringsmedel) och en mjuk borste, under 3 till 5 minuter, för att ta bort allt synligt främmande material från alla sonder och behandlingsytor. Blötläggning eller nedsänkning i tvättmedel under borstning är tillåtet. ANM.: Överdriven eller aggressiv borstning av sondhalsen kan skada silikonet, i synnerhet där det är förslutet mot handtaget. ANM.: Kontaktens ytor kan torkas rena med lösningar men var noga med att inte skada anslutningsstiften. Om det kommer lösning på stiften, torka dem noggrant torra så snart det är möjligt.</p> <p>[3] Skölj med kranvatten.</p> <p>[4] Okulärbesiktiga för att se om det är rent och upprepa rengöringen om det behövs.</p>		
Automatisk rengöring	<p>Använd endast rengöringsmedel som godkänts för användning med en automatisk tvätt (t.ex. Steris Prolystica 2X koncentrerat alkaliskt rengöringsmedel).</p> <p>[1] Tvätt med rengöringsmedel under minst 2 minuter i varmt kranvatten</p> <p>[2] Skölj under minst 2 minuter i 70°C</p> <p>[3] Torka under minst 15 minuter i 80°C</p> <p>[4] Okulärbesiktiga för att se om det är rent och upprepa rengöringen om det behövs.</p> <p>ANM.: Överskrid inte 90°C såvida inte enheten har märkts för autoklavering på kontaktdonet.</p>		
Desinfektion	Efter rengöring måste alla sonder steriliseras. Ytterligare desinfektion krävs inte och kan i det långa loppet skada sonden. Använd bara sådana desinfektionslösningar som godkänts av din tillämpliga tillsynsmyndighet. När desinfektion utförs, följ tillverkarens anvisningar som gäller för desinfektionslösningen.		
Förpackningar för sterilisering	Ett polyeten-/tyvek-fodral i storlek enligt tabellen ovan, kan användas under förutsättning att det har godkänts för användning med den önskade steriliseringsmetoden av lämplig tillsynsmyndighet. Kontrollera att förpackningen är tillräckligt stor för att rymma instrumentet utan att utsätta tätningarna för påfrestningar. Kunder i USA ska använda ett fodral som är validerat och godkänt av FDA för den angivna steriliseringscykeln. Använd steriliseringsomslag godkänt av FDA för att täcka instrumentbrickan för Sterrad-sterilisering i enlighet med tillverkarens anvisningar.		

Rengöring och sterilisering av Transonic® flödessonder

Sterilisering	<p>STERRAD</p> <p>STERRAD 100 STERRAD 100s: Kort cykel STERRAD 100NX: Standardcykel STERRAD NX: Standardcykel STERRAD 200: Kort cykel</p> <p>Följ anvisningarna som medföljer STERRAD-maskinen för rätt steriliseringsmetod.</p>	<p>Etülenoxid (ETO)</p> <p>FÖRBEHANDLING Luftfuktighet: 55-75 % RH Temp: 38-50°C (100-122°F) Tid: 12 timmar</p> <p>EXPONERING (600±50 mg/L, 3 timmar) Vakuüm: 0,8 ± 0,5 "HgA Steriliseringsgas: 100 % EO-fuktighet: 2,4 ± 0,5 "HgA Temp: 49-54°C (120-130°F) Tid: 3-3,5 timmar</p>	<p>EFTEREXPONERING Vakuüm: 1,0 ± 0,5 "HgA</p> <p>LUFTNING Temp: 43-55°C (109-131°F) Tid: 12 timmar</p>
	<p>STERIS</p> <p>V-PRO MAX Utan lumen, cykeltid = 28 min Med lumen, cykeltid = 60 min</p> <p>V-PRO 1 PLUS Utan lumen, cykeltid = 28 min Med lumen, cykeltid = 60 min</p> <p>V-PRO 60 Utan lumen, cykeltid = 28 min Med lumen, cykeltid = 60 min</p>	<p>ÅNGA (AUTOKLAVERING)</p> <p>Endast återanvändbara flödessonder med den här symbolen på kontakten kan autoklaveras.</p> <p>ÅNGSTERILISERING MED GRAVITATIONELL ERSÄTTNING 132°C under 15 minuter med 30 minuters torktid 135°C under 10 minuter med 30 minuters torktid</p> <p>ÅNGSTERILISERING MED DYNAMISK LUFTUTSUGNING: 132°C under 4 minuter med 20 minuters torktid 134°C under 3 minuter med 20 minuters torktid</p>	
Inspektion, underhåll och testning	<p>Inspektera alla perivaskulära sonder med avseende på:</p> <ul style="list-style-type: none"> • En böjd reflektor (reflektorn ska alltid vara i rak vinkel till sondkroppen). • Sprickor eller flisor i sondkroppens plastdel. • Hack i sondkabeln (om hack upptäckts, återanvänd den inte). • Skada på silikontätningen (om hållfastheten för silikonet är komprometterad, återanvänd den inte). <p> Se flödesmätarens bruksanvisning för testanvisningar.</p>		
Lagring	<p>Sonden är klar för användning när steriliseringen är slutförd. Det finns inte några ytterligare krav för lagringen.</p>		

Ovanstående instruktioner för förberedelse av en enhet för återanvändning har godkänts av tillverkaren. Det förblir rekonditionerarens ansvar att säkerställa att rekonditioneringen utförs med sådan utrustning, material och personal i rekonditioneringsanläggningen att man kan uppnå önskat resultat. Din rekonditioneringsmetod bör följa lokala föreskrifter.